



## La espada y el asador

Tomás de Iriarte

Contra dos especies de malos traductores.

Sirvió en muchos combates una espada  
tersa, fina, cortante, bien templada:  
la más famosa que salió de mano  
de insigne fabricante toledano.  
Fue pasando a poder de varios dueños,  
y airosos los sacó de mil empeños.  
Vendióse en almonedas diferentes,  
hasta que, por extraños accidentes,  
vino, en fin, a parar (¡quién lo diría!)  
a un oscuro rincón de una hostería,  
donde, cual mueble inútil, arrimada,  
se tomaba de orín. Una criada,  
por mandado de su amo el posadero,  
que debía de ser gran majadero,  
se la llevó una vez a la cocina,  
atravesó con ella una gallina,  
¡y héteme un asador hecho y derecho  
la que una espada fue de honra y provecho!

Mientras esto pasaba en la posada,  
en la corte comprar quiso una espada  
cierto recién llegado forastero,  
transformado de payo en caballero.  
El espadero, viendo que al presente  
es la espada un adorno solamente,  
y que pasa por buena cualquier hoja,

siendo de moda el puño que se escoja,  
dígole que volviere al otro día.  
Un asador que en su cocina había  
luego desbasta, afila y acicala,  
y por espada de Tomás de Ayala  
al pobre forastero, que no entiende  
de semejantes compras, se le vende,  
siendo tan picarón el espadero  
como fue mentecato el posadero.

¿Mas de igual ignorancia o picardía  
nuestra nación quejarse no podría  
contra los traductores de dos clases,  
que infestada la tienen con sus frases?  
Unos traducen obras celebradas,  
y en asadores vuelven las espadas;  
otros hay que traducen las peores,  
y venden por espadas asadores.

2010 - Reservados todos los derechos

Permitido el uso sin fines comerciales

---

Sútese como [voluntario](#) o [donante](#) , para promover el crecimiento y la difusión de la  
[Biblioteca Virtual Universal](#). [www.biblioteca.org.ar](http://www.biblioteca.org.ar)

Si se advierte algún tipo de error, o desea realizar alguna sugerencia le solicitamos visite  
el siguiente [enlace](#). [www.biblioteca.org.ar/comentario](http://www.biblioteca.org.ar/comentario)